Orthros on Sunday, November 01, 2026; Tone 5 / Eothinon 11
Holy Unmercenaries Cosmas and Damian of Asia

Theodota, the Unmercenaries' mother; Venerable-martyr James and his disciples James the deacon and Dionysios of Prodromou Skete on Athos; Venerable David of Evia in Greece

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	**الكاهن:** تَبارَكَ اللهُ إلهُنا كلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ يا إلهَنا المَجْدُ لَك. أيُّها المَلِكُ السَّماويّ، المُعَزّي، روحُ الحَقّ، الحاضِرُ في كُلِّ مَكانٍ والمالِئُ الكُل، كَنْزُ الصَّالِحات، ورازِقُ الحَياة، هلُمَّ واسْكُنْ فينا وطَهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَس، وخَلِّصْ أيُّها الصَّالِحُ نُفوسَنا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	**القارئ:** قُدّوسٌ الله، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ، ارحَمنا. *(ثلاثًا)*
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for thy name's sake.	أَيُّها الثّالوثُ القُدّوسُ ارْحَمنا، يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوَزْ عَنْ سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ واشْفِ أَمْراضَنا، مِنْ أَجلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. *(thrice)*	يا رَبُّ ارْحَمْ. *(ثلاثا)*
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرينَ. آمين.
Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبانا الذي في السَّماوات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُك، لِيَأْتِ مَلَكوتُك، لِتَكُنْ مَشيئَتُكَ كَما في السَّماءِ كَذَلِكَ عَلى الأَرْض، خُبْزَنا الجَوهَرِيَّ أَعطِنا اليَوم، واتْرُكْ لَنا ما عَلَينا كَما نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَن لَنا عَلَيه، وَلا تُدْخِلْنا في التَّجرِبَة، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِّرّير.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّها الآبُ والابنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرين.

Reader: Amen. O Lord, save thy people and bless thine inheritance, granting to thy people victory over all their enemies, and by the power of thy cross preserving Thy commonwealth.	**القارئ:** آمين. خَلِّصْ يا رَبُّ شَعْبَكَ وَبارِكْ مِيراثَك، وَامْنَحْ عَبِيدَكَ المُؤمِنِينَ الغَلَبَةَ على الشِّرِّير، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ المُخْتَصِّينَ بِك.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Do thou, who of thine own good will wast lifted up upon the cross, O Christ our God, bestow thy bounties upon the new nation which is called by thy name. Make glad in thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُس.* يا مَنِ ارْتَفَعْتَ على الصَّلِيبِ مُخْتاراً، أَيُّها المَسِيحُ الإِلـه، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ المُسَمّى بِك، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكّامَنا المُؤمِنِين، مانِحاً إيّاهُمُ الغَلَبَةَ على مُحارِبِيهِم. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلاحاً لِلسَّلام، وَظَفَراً غَيرَ مَقْهُور.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أَيَّتُها الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيرُ المَخْذُولَةِ، يا والِدَةَ الإِلـهِ الكُلِّيَّـةَ التَّسْـبِيح، لا تُعْرِضِـي يـا صـالِحَةُ عَـنْ تَوَسُّـلاتِنا، بَـلْ وَطِّـدِي سِـيرَةَ المُسْـتَقِيمِي الـرَّأي، وَخَلِّصِي الذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمِ الغَلَبَةَ مِنَ السَّماء، بِما أَنَّكِ وَلَدْتِ الإِلـهَ، أَيَّتُها المُبارَكَةُ وَحْدَك.
LITANY	**الطِلبة السلاميَّة**
Priest: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	**الكاهن:** إِرْحَمْنا يا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. *(thrice)* (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. *(ثلاثاً)* (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	**الكـاهن:** وَأَيضـاً نَطْلُـبُ مِـنْ أَجْـلِ المَسِـيحِيّينَ الحَسَنِي العِبادَةِ الأُرثوذُكسِيّين.
Priest: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	**الكاهن:** وَأَيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينا ومِتْروبوليتِنا (فُلان) ورَئِيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنا في المَسِيح.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّكَ إِلهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَر، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّها الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.

Choir: Amen. Bless, father, in the name of the Lord.	**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بارِكْ يا أب.
Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** المَجدُ لِلثّالُوثِ القُدُّوسِ، المُتَساوي في الجَوْهَر، المُحْيي، غَيرِ المُنْقَسِمِ، كُلَّ حِين، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. *(thrice)* O Lord, thou shalt open my lips, and my mouth shall declare thy praise. *(twice)*	**القارئ:** المَجْدُ للهِ في العُلى، وَعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وَفي النّاسِ المَسَرّة. *(ثلاثاً)* يا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِك. *(مَرَّتَيْن)*
PSALM 3	**المزمور ٣**
O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.	يا رَبُّ لِماذا كَثُرَ الذين يُحْزِنُونَنِي؟ كَثيرونَ قاموا عَلَيّ. كَثيرونَ يَقولونَ لِنَفْسي لا خَلاصَ لَهُ بِإِلٰهِه. وأَنْتَ يا رَبُّ، ناصِرِي وَمَجْدِي وَرافِعُ رأسي. بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِه. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. فَلا أَخافُ مِن رِبْواتِ الشَّعبِ المُحيطينَ بي، المُتوازِرِينَ عليّ. قُمْ يا رَبُّ، خَلِّصْنِي يا إلٰهي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعادِيني باطلاً، وَسَحَقْتَ أَسْنانَ الخَطَأة. لِلرَّبِّ الخَلاصُ وعلى شَعبِك بَرَكَتُك. أَنا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُني.
PSALM 37	**المزمور ٣٧**
O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end;	يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوَبِّخْني، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْني. فَإِنَّ سِهامَكَ قد نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عليَّ يدَك. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلا سَلامَةٌ في عِظامي مِنْ وَجْهِ خَطاياي. لأَنَّ آثامي قَدْ تَعالَتْ فَوقَ رَأْسي، كَحِمْلٍ ثَقيلٍ قَدْ ثَقُلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وقاحَتْ جِراحاتي مِنْ قِبَلِ جَهالَتي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إلى الغايَةِ، والنَّهارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عابِسًا.

all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.	لأَنَّ مَتْنَيَّ قَدِ امْتَلأا مَهازِئَ وليسَ لِجَسَدِي شِفاء. شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَئِنُّ مِنْ تَنَهُّدِ قَلْبِي. يا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّها أمامَكَ، وتَنَهُّدِي لَمْ يَخْفَ عنك. قَدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفارَقَتْنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعي. أَصْدِقائي وأَقْرِبائي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الذين يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالمُلْتَمِسُونَ لِيَ الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْباطِل، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهارِ دَرَسُوا. أمّا أنا فَكَأَصَمَّ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لا يَفْتَحُ فاه. وصِرْتُ كإِنْسانٍ لا يَسْمَعُ ولا في فَمِهِ تَبْكِيتٌ. لأَنِّي عَلَيْكَ، يا رَبُّ، تَوَكَّلتُ، أَنْتَ تَستَجِيبُ لي يا رَبِّي وإِلهي. لأَنِّي قُلتُ لا يَشْمَتْ بي أعدائي، وعِنْدَما زَلَّتْ قَدَمايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الكَلام. لأَنِّي أَنا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ في كُلِّ حِين. لأَنِّي أَنا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتي. أَمّا أَعدائي فَأَحياءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وقَدْ كَثُرَ الذين يُبْغِضونَنِي ظُلْمًا، الذين جازَونِي بَدَلَ الخَيرِ شَرًّا، مَحَلُوا بِيْ لأجلِ ابْتِغائي الصَّلاح. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي. فَلا تُهْمِلْني يا رَبِّي وَإِلٰهي ولا تَتَباعَدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إلى مَعُونَتي يا رَبَّ خَلاصي.
PSALM 62	**المزمور ٦٢**
O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless	يـا أَللهُ إِلٰهـي إليـكَ أَبْتَكِـر. عَطِشَـتْ إِلَيـكَ نَفْسِـي، وَاشْـتاقَ إِلَيـكَ جَسَـدي، فـي أَرضٍ بَرِّيَّـةٍ وَغَيـرِ مَسـلُوكَةٍ وَعادِمَـةِ المـاء. هٰكـذا ظَهَـرْتُ لَـكَ فـي القُدْسِ لأُعايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَك. لأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ

Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things. At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.	مِنَ الحَياةِ، وَشَفَتَيَّ تُسَبِّحانِك. هٰكذا أُبارِكُكَ في حَياتي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيّ، فَتَمتَلِئُ نَفْسِي كَما مِنْ شَحْمٍ ودَسَم، وَبِشِفاهِ الإبْتِهاجِ يُسَبِّحُكَ فَمي. إذا ذَكَرْتُكَ على فِراشِي، هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحار، لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَونًا وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَسْتَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك. أَمّا الذين يَطلُبُونَ نَفسي باطِلاً، فَسَيَدْخُلونَ في أسافِلِ الأرضِ، وَيُدفَعُونَ إلى أَيدِي السُّيوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلْثَعالِبِ. أَمّا المَلِكُ فيُسَرُّ بالله، وَيُمتَدَحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أفْواهُ المُتَكَلِّمِينَ بالظُّلْم. هَذَذْتُ بِكَ في الأَسْحارِ لأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَناحَيكَ أَستَتِر. إلْتَصَقَتْ نَفْسِي بِكَ، وَإِيّايَ عَضَدَتْ يَمِينُك.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*) Lord, have mercy. (*thrice*) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً) المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.
PSALM 87	**المزمور ٨٧**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهرين. آمين. يا رَبُّ إلٰهَ خلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي، فَقَدِ امْتَلأَتْ مِنَ الشُّرُورِ نَفسي، وَدَنَتْ مِنَ الجَحيمِ حَياتي. حُسِبْتُ مَعَ المُنْحَدِرِينَ في الجُبِّ، صِرْتُ مِثلَ إنْسانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَينَ الأمْواتِ مثلَ القَتلى الرّاقِدِينَ في القُبُورِ، الذين

laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.	لا تَذْكُرُهُمْ أَيضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَون. جَعَلُوني في جُبِّ أَسْفَلِ السّافِلِين، في ظُلُماتِ المَوْتِ وَظِلالِه. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوالِكَ أَجَزْتَها عَلَيّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجاسَةً. قَدْ أُسلِمْتُ وَما خَرَجْتُ، وَعَيناىَ ضَعُفَتا مِنَ المَسكَنةِ. صَرَخْتُ إليكَ، يا رَبُّ، النَّهارَ كُلَّهُ وإليكَ بَسَطْتُ يَدَيّ. أَلَعَلَّكَ لِلأَمواتِ تَصنَعُ العَجائِبَ؟ أَمِ الأَطِبّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعترِفُونَ لَك؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ في القبرِ بِرَحمَتِكَ، وفي الهلاكِ بحقِّكَ؟ هل تُعرَفُ في الظُّلمَةِ عَجائِبُكَ، وَعَدلُكَ في أَرضٍ مَنْسِيَّة؟ وأنا إلَيْكَ، يا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغُكَ في الغَداةِ صَلاتي. لِماذا، يا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أنا، وفي الشَّقاءِ مُنذُ شَبابي، وحينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْت. عَلَيَّ جازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعاتُك أَزْعَجَتْنِي. أحاطَتْ بي كالماءِ، والنَّهارَ كُلَّهُ اكْتَنَفَتْنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعارِفِي مِنَ الشَّقاء. يا رَبُّ إلٰهَ خَلاصي، في النَّهارِ صَرَخْتُ وفي اللَّيلِ أمامَك، فَلْتَدْخُلْ قُدّامَكَ صَلاتي، أَمِلْ أُذُنَكَ إلى طَلِبَتِي.
PSALM 102	**المزمور ١٠٢**
Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle’s. The Lord	بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، وَيا جَمِيعَ ما في داخِلي اسْمَهُ القُدُّوس. بارِكي يا نَفسي الرَّبَّ، ولا تَنسَيْ جَمِيعَ مُكافَآتِه. الذي يَغفِرُ جَمِيعَ آثامِك، الذي يَشْفي جَميعَ أَمْراضِكِ، الذي يُنَجّي مِنَ الفَسادِ حياتَكِ، الذي يُكَلِّلُكِ بالرَّحمَةِ وَالرَّأْفة، الّذي يُشْبِعُ

performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.	بالخَيْراتِ شَهَواتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسرِ شَبابُكِ. الرَّبُّ صانِعُ الرَّحَماتِ والقَضاءِ لِجَميعِ المَظْلومين. عَرَّفَ مُوسى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرائيلَ مَشِيئاتِه. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَؤُوفٌ، طَوِيلُ الأَناةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَة، لَيْسَ إِلى الإِنْقِضاءِ يَسْخَطُ، ولا إِلى الدَّهرِ يَحْقِد. لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنا، ولا على حَسَبِ خَطايانا جَازانا. لأَنَّهُ بِمِقْدارِ ارْتِفاعِ السَّماءِ عَنِ الأَرض، قَوّى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ على الذين يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدارِ بُعْدِ المَشْرِقِ مِنَ المَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنّا سَيِّئاتِنا. كَما يَتَرَأَّفُ الأَبُ بِالبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخائفيه، لأَنَّهُ عَرَفَ جَبْلَتَنا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرابٌ نَحْنُ. الإِنْسانُ كَالعُشْبِ أَيّامُهُ وَكَزَهرِ الحَقلِ كذلكَ يُزْهِر، لأَنَّهُ إِذا هَبَّتْ فيهِ الرِّيحُ ليسَ يَثبُتُ ولا يُعرَفُ أيضًا مَوضِعُه. أَمّا رَحمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الدَّهْرِ، وإِلى الدَّهرِ على الّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ على أَبْناءِ البَنِينَ الحافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذّاكِرِينَ وَصاياهُ لِيَصْنَعُوها. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ في السَّماءِ، وَمَملَكَتُهُ تَسُودُ على الجَميع. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ مَلائِكَتِهِ، المُقتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، العامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كَلامِهِ. بارِكوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ قُوّاتِهِ، يا خُدّامَهُ العامِلِينَ إِرادَتَهُ. بارِكُوا الرَّبَّ يا جَمِيعَ أَعمالِهِ، في كُلّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نَفْسي الرَّب. في كُلِّ مَوضِعِ سِيادَتِه. بارِكي يا نفسي الرَّب.
PSALM 142	**المزمور ١٤٢**
O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man	يا رَبُّ استَمِعْ صَلاتي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلى طِلبَتِي. إِستَجِبْ لي بِعَدلِكَ، ولا تَدخُلْ في

living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	المُحاكَمَةِ مَعَ عَبدِك، فإنَّه لَنْ يَتَزَكّى أَمامَكَ أيُّ حَيّ. لأَنَّ العَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نفسي، وَأَذَلَّ إلى الأرضِ حَياتي، وَأَجلَسَنِي في الظُلُماتِ مِثْلَ المَوْتى مُنْذُ الدَّهْر، فَضَجِرَتْ رُوحي واضْطَرَبَ قَلْبِي في داخِلي. تَذَكَّرتُ الأيّامَ القَدِيمة. هَذَيْتُ في كُلِّ أَعمالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ في صَنائِعِ يَدَيْك. بَسَطْتُ يَدَيَّ إليكَ وَنَفْسِي لكَ كَأَرْضٍ لا تُمطَر. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحي. لا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشابِهَ الهابِطِينَ في الجُبّ. إجْعَلني في الغَداةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فإنّي عَلَيكَ تَوَكَّلْتُ. عَرِّفْني يا رَبُّ الطَّرِيقَ الذي أَسلُكُ فيهِ، فَإنّي إليكَ رَفَعْتُ نَفسي. أَنْقِذْني من أعدائي يا رَبُّ، فَإنّي قد لَجَأْتُ إلَيْك. عَلِّمْني أَنْ أَعمَلَ مَرْضاتَكَ، لأَنَّكَ أنتَ إلهي. رُوحُكَ الصّالِحُ يَهْدِيني في أَرضٍ مُسْتَقِيمة. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يا رَبُّ، تُحْيِيني. بِعَدلِكَ تُخرِجُ مِنَ الحُزنِ نَفسي، وَبِرَحمَتِكَ تَستَأْصِلُ أَعدائي، وَتُهلِكُ جَمِيعَ الذين يُحزِنُونَ نفسي لأَنّي أنا عبدُك.
Hearken unto me, O Lord, in thy righteousness and enter not into judgment with thy servant. (*twice*) Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	إستجبْ لي بِعَدْلِكَ، ولا تدخلْ في المُحاكَمَةِ مَعَ عبدِك. (مرّتَين) روحُكَ الصالِحُ يَهْديني في أَرْضٍ مُسْتَقيمة.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (*thrice*) O our God and our Hope, glory to Thee.	المَجدُ لِلآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإلى دَهرِ الدّاهِرِينَ. آمين. هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا، المَجدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً) يا إلَهَنا وَرَجاءَنا المَجدُ لَك.
THE GREAT LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الكُبرى**
Priest: In peace, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	**الجوقة:** يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلْبة)

Priest: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الذِي مِنَ العُلى وَخَلاصِ نُفُوسِنا، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَم، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهِ المُقَدَّسة، وَاتِّحادِ الجَمِيع، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذا البَيتِ المُقَدَّس، وَالذين يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإِيْمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ الله، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتْروبوليتنا (فلان) ورَئيسِ كَهَنَتِنا (فُلان)، والكَهَنَةِ الْمُكَرَّمينَ، والشَمامِسة، خُدّامِ المَسيحِ، وجَميعِ الإِكْليروسِ والشَّعْبِ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هذا البَلَدِ وَمُؤَازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هذِهِ المَدِينَة، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالقُرى، وَالمُؤْمِنِينَ السّاكِنِينَ فِيها، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدالِ الأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ ثِمارِ الأَرْضِ وَأَوْقاتٍ سَلامِيَّةٍ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمَرْضى والمُتألِّمِين وَالأَسْرى، وَخَلاصِهِمْ، إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	**الكاهن:** أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك.
Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسَةِ الطّاهِرَةَ الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجِيدة، سَيِّدَتَنا والِدَةَ الإِلهِ الدّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القِدّيسِين، لِنُوْدِعْ أَنْفُسَنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإِله.

Choir: To thee, O Lord.	**الجوقة:** لَكَ يا رَبّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** لأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرامٍ وَسُجُود، أَيُّها الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُس، الآنَ وَكُلَّ أَوانٍ وَإِلى دَهْرِ الدّاهِرِين.
Choir: Amen.	**الجوقة:** آمين.
“GOD IS THE LORD” IN TONE FIVE	**"الله الرَّبُّ" باللحنِ الخامِس**
Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)	**الجوق:** اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لنا، مُبارَكٌ الآتي باسْمِ الرَّب. (تعاد *بعد الإستيخونات*)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	١. إعْتَرِفوا لِلْرَّبِّ وادْعوا باسْمِهِ القُدّوس.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	٢. كلُّ الأُمَمِ أحاطوا بي وباسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُم.
3. This is the Lord’s doing; it is marvelous in our eyes.	٣. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذَه وَهيَ عَجِيبةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE (***The original melody*****)**	**أبوليتيكيون القيامة باللحنِ الخامِس (**أصليةُ الوزن**)**
Let us worship the Word, O ye faithful, praising Him * that with the Father and Spirit is co-beginningless God, * Who was born of a pure Virgin that we all be saved; * for he was pleased to mount the Cross * in the flesh that He assumed, accepting thus to endure death. * And by His glorious rising, He also willed to resurrect the dead.	لِنُسبِّحْ نَحْنُ المُؤْمِنينَ ونَسْجُدْ لِلْكَلِمَة، المُساوِي لِلآبِ والروحِ في الأَزَلِيَّةِ وعَدَمِ الابْتِداء، المَوْلودِ مِنَ العَذْراءِ لِخَلاصِنا، لأنَهُ سُرَّ بالجَسَدِ أنْ يَعْلوَ على الصليبِ، ويَحْتَمِلَ الموت، ويُنْهِضَ المَوْتى بِقِيامَتِهِ المَجيدة.
APOLYTIKION OF SS. COSMAS AND DAMIAN IN TONE EIGHT	**طروبارية القدّيسَين قزما ودميانوس باللحن الثامن**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O ye silver-hating, wonder-working saints, Cosmas and Damian, visit our sicknesses. Freely ye received, freely give unto us.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* أيُّها القِدِّيسانِ الماقِتا الفِضّةِ والصانِعا العجائب، إفتَقِدا أمراضَنا. مجّاناً أخَذتُما مجَّانا أعطِيانا.
THEOTOKION FROM THE OCTOECHOS IN TONE EIGHT	**ثيوطوكية من المعزي باللحنِ الثامِن**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Thou Who for our sakes wast born of a	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين.* يا مَنْ وُلِدَ مِنَ البَتولِ مِنْ أَجْلِنا، وكابَدَ الصَّلْبَ،

Virgin, and didst suffer crucifixion, O Good One, and didst despoil death by death, and as God, didst reveal the Resurrection: Disdain them not which Thou hast fashioned with Thy hand; show us Thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos that gave Thee birth, who intercedeth for us; and do Thou, our Savior, save a despairing people.	أيُّها الصالح، يا مَنْ سَبى المَوْتَ بِمَوْتِهِ، وأَرى القِيامَةَ بما أنّهُ إله، لا تُعْرِضْ عَنِ الذينَ جَبَلْتَهُم بِيَدَيْك، بَلْ أَظْهِرْ تَعَطُّفَكَ على الناسِ أيها الرَحيم. وتَقَبَّلْ والِدَتَكَ، والِدَةَ الإلَهِ، مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنا، وَخَلِّصْ يا مُخَلِّصَنا شَعْباً يائِساً.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To thee, O Lord. **Priest:** For thine is the might, and thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَبّ. **الكاهن:** لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.
FIFTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)	**ترانيم كاثِسماطات القيامة للحنِ الخامس**
First Kathisma **(**_Let us worship the Word_**)**	**الكاثِسما الأولى (**للمُساوي للآبِ**)**
Let us honor the Cross of the Lord with songs of praise; * let us revere with divine hymns His holy burial; * His exalted Resurrection let us glorify; * for from their graves He raised the dead, * since He verily is God, and He plundered death's dominion, * and break the might of the devil, and shined great light on those in Hades' gloom.	لِنَمْدَحْ صَليبَ الرَّبِّ المُكَرَّم، ولْنُكَرِّمْ بالتَسابيحِ دَفْنَهُ المُقَدَّس، ولْنُمَجِّدْ قِيامَتَهُ الإلهيَّة، لأنَّهُ أقامَ الأمْواتَ مِنَ القُبورِ بِما أنَّهُ إلهٌ، وسَبى عِزَّةَ المَوْتِ وقُوَّةَ المَحّال، وأشْرَقَ نوراً لِلّذينَ في الجَحيم.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O Lord, Thou wast called a dead man, Thou that slowest death; in a tomb wast Thou laid, Who hast emptied the tombs. Above, soldiers guarded the grave; below, Thou didst raise up them that were dead from ages past. O Almighty and incomprehensible, Lord, glory be to Thee.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* أيُّها الرَّبُّ، لَقَدْ دُعيتَ مَيْتاً وأنْتَ قَدْ أَمَتَّ المَوْت، ووُضِعْتَ في قَبْرٍ وأنْتَ قَدْ أَفْرَغْتَ القُبور. أمّا على الأرْضِ، فإنَّ الجُنْدَ حَرَسوا القَبْرَ، وأمّا تَحْتُ، فَقَدْ أَقَمْتَ الأمْواتَ الذينَ مُنْذُ الدُّهور. فَيا أيُّها الرَّبُّ القادِرُ على كُلِّ شَيْءٍ، المُمْتَنَعُ إدْراكُهُ، المَجْدُ لَك.
Theotokion of the Resurrectional Apolytikion (**Let us worship the Word**)	ثيوطوكية أبوليتيكيون القيامة (**للمُساوي للآبِ**)
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O impassable gate of the Lord Most High, rejoice. * Rejoice, O rampart and shelter for them that hasten to thee. * Tranquil haven and pure Maiden who didst not know man * and who didst give birth in the flesh * to thy Maker and thy God, rejoice; and cease not to pray Him, * making entreaty for them that worship and praise Him that was born of thee.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.* إفرَحي يا بابَ الرَّبِّ المُمتَنَعَ العُبورُ فيهِ، إفرَحي يا سُوراً وَسِترًا لِلمُسارِعينَ إلَيكِ، إفرَحي أَيَّتُها الميناءُ الهادِئُ التي لَمْ تَعْرِفْ زَواجًا، الوالِدَةُ بِالجَسَدِ خالِقَكِ وَإلَهَكِ. فَلا تَكُفّي مُتَوَسِّلَةً مِنْ أَجلِ المُسَبِّحينَ والسّاجِدينَ لِمَولِدِك.
Second Kathisma	**الكاثِسما الثانية**
O Lord, after Thy Resurrection on the third day, when the Apostles had worshipped Thee, Peter cried to Thee: Women were daring and I was afraid; a thief confessed Thy divinity, and I denied Thee; wilt Thou perchance call me a disciple henceforth? Or wilt Thou once again show me forth as a fisher of the deep? But accept me in repentance, O God, and save me.	بَعدَ قِيامَتِكَ في اليومِ الثّالثِ، يا رَبُّ، وَسُجودِ التَّلاميذِ، هَتَفَ بُطرُسُ نَحوَكَ: إنَّ النِّسوَةَ أَقْدَمْنَ مُجْتَرِئاتٍ وَأَنا أَحْجَمْتُ جُبْنًا. اللِّصُّ تَكَلَّمَ عَنْ لاهوتِكَ وَأَنا أَنْكَرْتُكَ. فَهَلْ تَدْعُوني بَعدُ تِلميذًا، أَمْ تَعودُ فَتَجْعَلُني صَيّادًا في البَحْرِ؟ لَكِنِ اقْبَلْني تائِبًا اللَّهُمَّ وَخَلِّصني.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O merciful Lord, the lawless nailed Thee between the condemned, and they pierced Thy side with a spear. Burial didst Thou accept, Who didst destroy the gates of Hades, and Thou didst arise on the third day. The women ran to see Thee, and they announced Thine arising unto the Apostles. O most exalted Saviour, Whom the Angels praise, O blessed Lord, glory	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدس.* أيُّها الرَّبُّ الرَّحومُ، إنَّ المُتَعَدّي الشَّريعَةَ قَدْ سَمَّروكَ فيما بَيْنَ المُجْرِمَيْن، وطَعَنوا جَنْبَكَ بِحَرْبةٍ، وأَنْتَ قَبِلْتَ الدَّفْنَ يا مَنْ حَلَّ أَبْوابَ الجَحيمِ، وقامَ لِثَلاثَةِ أيّام. فالنِّسْوَةُ أَسْرَعْنَ لِيَنْظُرْنَكَ، وبَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِقِيامَتِكَ أيُّها المُخَلِّصُ الفائِقُ العُلُوِّ، المُسَبَّحُ مِنَ المَلائكة. فَيا أيُّها الرَّبُّ المُبارَكُ،

be to Thee.	المَجْدُ لَك.
(**Let us worship the Word**)	(**للمُساوي للآبِ**)
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Bride unwedded and virgin, who gavest birth to God, * thou who didst turn all the sorrow of Eve to gladness and joy, * we the faithful offer praise and worship unto thee, * for thou hast led us up again * from the ancient curse; and now, O all-lauded and all-holy, * do thou make ceaseless entreaty and ever intercede that we be saved.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* إنّا نُسَبِّحُكِ نَحْنُ المؤمِنينَ، ونَسْجُدُ لَكِ يا والِدَةَ الإلهِ الكُلِّيَّةَ القَداسَة، العَروسَ التي لَمْ تَخْتَبِرْ زَواجاً. يا مَنْ حَوَّلْتِ حُزْنَ حَوّاءَ إلى فَرَحٍ، لأنَّكِ انْتَشَلْتِنا مِنَ اللعْنَةِ القَديمة، والآنَ لا تَنْفَكّي يا كُلِّيَّةَ التَسْبيحِ عَنِ الإبْتِهالِ في خَلاصِنا.
EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE	**إفلوجيطاريات باللحنِ الخامس**
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The assembly of the angels was amazed to see Thee accounted among the dead, Thou Who hadst destroyed the might of death, O Saviour, and didst raise up Adam with Thyself, and Who hadst freed all men from hades.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* جمْعُ المَلائكةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّراً، عِنْدَ مُشاهَدَتِهِمْ إيّاكَ مَحْسوباً بينَ الأمواتِ أيُّها المُخَلِّص، وداحِضاً قُوَّةَ المَوت، ومُنْهِضاً آدَمَ مَعَك، ومُعْتِقاً إيّانا مِنَ الجَحيمِ كافةً.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Why do ye mingle myrrh with tears of compassion, O ye women disciples? The radiant angel in the grave addressed the myrrh-bearing women: Behold the grave and exult, for the Saviour hath arisen from the sepulcher.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* المَلاكُ اللامِعُ عِنْدَ القَبْرِ تَفَوَّهَ نَحْوَ حامِلاتِ الطّيبِ قائِلاً: لِمَ تَمْزُجْنَ الطُّيوبَ بالدُّموع، بِتَرَثٍّ يا تِلْميذات؟ أُنظُرْنَ اللَّحْدَ وافْرَحْنَ، لأنَّ المُخَلِّصَ قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. At early morn, the myrrh bearers hastened to Thy sepulcher with lamentation; but an angel came to them and said: The time for sorrow is ended; weep ye no longer. And tell the apostles of the Resurrection.	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ سَحَراً جِداً، سارَعْنَ إلى قَبْرِكَ نائِحاتٍ. إلاَّ أنَّ المَلاكَ وقَفَ بِهِنَّ، وقالَ لَهُنَّ: زمانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وبَطَلَ فَلا تَبْكينَ، بلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بالقِيامَة.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The myrrh-bearing women came with myrrh unto Thy tomb, O Saviour, and they heard an angel saying unto them: Why do ye count the Living among the dead? For, as God, He is	*مُبارَكٌ أنتَ يا ربُّ عَلِّمْني حُقوقَك.* إنَّ النِّسْوَةَ حامِلاتِ الطِّيب، وافَيْنَ بالحَنوطِ إلى قَبْرِكَ أيُّها المُخَلِّص. فَسَمِعْنَ مَلاكاً مُتَغَنِّماً نَحْوَهُنَّ قائلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيَّ مَعَ المَوْتى؟ فَبِما

risen from the sepulcher.	أنَّهُ إلـهٌ، قَدْ قامَ مِنَ القَبْرِ ناهِضاً.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry out with the Seraphim: Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.	*المَجْدُ للآبِ والابنِ والرّوحِ القُدُس.* نَسْجُدُ لِلآبِ ولابْنِهِ ولِروحِ قُدْسِهِ، ثالوثاً قدُّوساً في جَوْهرٍ واحِد، هاتِفينَ مَعَ السّارافيم: قُدّوسٌ، قُدّوسٌ، قُدّوسٌ أنتَ يا رَبّ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. By giving birth to the Giver of Life, O Virgin, thou didst rescue Adam from sin, and thou didst grant Eve joy instead of sorrow; for the God and Man Who was incarnate of thee guided back to life him that had fallen away therefrom.	*الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ. آمين.* أيَّتُها العَذْراءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ الحَياة، وأنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخَطيئَة، ومَنَحْتِ حَوّاءَ الفَرَحَ عِوَضَ الحُزْن، لَكِنَّ الإلـهَ والإنْسانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكِ، أرْشَدَهُما إلى الحَياةِ التي قَدْ تَهَوَّرا مِنْها.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(thrice)* O our God and our Hope, glory to Thee.	هَلِلويا، هَلِلويا، هَلِلويا المَجْدُ لَكَ يا الله. *(ثلاثاً)* يا إلهَنا ورجاءَنا لكَ المَجْد.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To thee, O Lord. **Priest:** For blessed is thy name and glorified is thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. **Choir:** Amen.	**الكاهن:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَمْ. **الكاهن:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتوليَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَبّ. **الكاهن:** لأنَّ اسْمَكَ مُبارَكٌ ومُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أيُّها الآبُ والإبنُ والروحُ القدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. **الجوق:** آمين.

FIFTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)	إيباكوي القيامة للحنِ الخامس (قراءة)
Astonished in mind at the vision of the Angel, and enlightened in soul by Thy divine arising, the myrrh-bearers proclaimed the good tidings unto the Apostles: Proclaim among the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh with you in wonders, and granteth us great mercy.	إنَّ حامِلاتِ الطِّيبِ دَهِشَتْ عُقولُهُنَّ مِنَ المَنْظَرِ المَلائِكيّ، واسْتَنارَتْ نُفوسُهُنَّ بالقِيامة، فَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ قائِلاتٍ، إنَّكَ قَدْ قُمْتَ بما أنَّكَ إلهٌ، مانِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.
ANABATHMOI FROM THE OCTOECHOS IN TONE FIVE	**أنافِثميات من المعزي للحنِ الخامِس**
First Antiphon	**الأنتِيفونا الأولى**
+ In mine affliction, like David I sing unto Thee, O my Saviour; deliver my soul from a crafty tongue. + For those in the desert, life is blessed, in that they soar with divine love. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + By the Holy Spirit all things, both visible and invisible, are governed, for He doth rule by his own power, since He is truly One of the Trinity.	+ يا مُخَلِّصي أُرَتِّلُ لكَ داوُدِيّاً في حُزْني، فَنَجِّ نَفْسي مِنَ الأَلْسُنِ الغاشَّة. + إنَّ عيشَةَ أَهْلِ البَراري لَمَغْبوطَةٌ جِداً، لأنَّهُمْ بالعِشْقِ الإلهيّ يَتَطايَرونَ دائماً. + المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. + بالروحِ القُدُس تُحْفَظُ كلُّ البرايا، المَنْظورَةِ وغيرِ المَنْظورَةِ، لأنَّهُ ضابِطٌ بِذاتِهِ، إذْ هوَ أحَدُ الثالوثِ مِنْ غيرِ ارْتِياب.
Second Antiphon	**الأنتِيفونا الثانية**
+ To the mountains, O my soul, let us ascend. Let us go thither, from whence help cometh. + Let Thine uplifted right hand preserve even me from all manner of treachery, O Christ. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + To the Holy Spirit let us say, speaking of things divine: Thou art God, Life, Love, Light, Mind; Thou art Goodness; Thou reignest unto the ages.	+ هَلُمَّ أيَّتُها النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إلى الجِبالِ هُناكَ، مِنْ حَيْثُ تُوافي إلَيْكِ المَعونَة. + أيُّها المَسيحُ، فلْتَحُطْني يَدُكَ اليُمْنى المُرْتَفِعَة، حافِظَةً إيّايَ مِنْ جَميعِ الغُشوشِ الرَّديئة. + المَجْد لِلآبِ والابْنِ والروحِ القُدُس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. + بالروحِ القُدُس نَنْطُقُ لاهوتِيّاً قائِلين: أنْتَ هُوَ إلهٌ وحَياةٌ وعِشقٌ ونورٌ وعَقْلٌ، أنْتَ صَلاحٌ، أنْتَ مالِكٌ إلى الأدْهار.
Third Antiphon	**الأنتِيفونا الثالثة**
+ Because of them that said unto me: Let us go up to the courts of the Lord, I send up supplication, being filled with great joy.	+ إنّي امْتَلأتُ فَرَحاً جَزيلاً بالقائلينَ لي لِنَذْهَبْ إلى دِيارِ الرَّبِّ، وقَدَّمْتُ صَلاةً بِلا فُتور.

+ In the house of David, fearful things are accomplished; for there is Fire there, burning every shameful mind. + Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. + In the Holy Spirit is the principle of life, whence every living thing is given life, even as it is in the Father and the Word.	+ في بَيْتِ داودَ تَكْمُلُ آياتٌ رَهيبَةٌ، لأنَّ هُناكَ ناراً مُتأجِّجَةً تُلْهِبُ كُلَّ عَقْلٍ خَبيث. + المَجْد لِلآبِ والابْنِ والروحِ القُدُس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. + إنَّ الروحَ القُدُسَ هوَ عُنْصُرُ الحَياةِ ومَبْدَؤُها، لأنَّ مِنْهُ يَتَنَفَّسُ كُلُّ حَيٍّ، كَما هُوَ الآبُ والكَلِمَةُ معاً.
PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE	**بروكيمنُن للقيامة باللحن الخامس**
Arise, O my Lord and my God, for Thou shalt be king unto the ages. (*twice*) ***Stichos**: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.* Arise, O my Lord and my God, for Thou shalt be king unto the ages.	قُمْ يا رَبّي وإلهي، لأنَّكَ تَمْلُكُ إلى الأدْهار. (مرتين) ***ستيخن:*** أعْتَرِفُ لَكَ يا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبي. قُمْ يا رَبّي وإلهي، لأنَّكَ تَمْلُكُ إلى الأدْهار.
Deacon: Let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Priest:** For holy art thou, O our God, who restest in the holies, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الشماس:** إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **المرتل:** يا ربُّ ارْحَم. **الكاهن:** لأنَّكَ قُدّوسٌ أنْتَ يا إلهَنا، وفي القِدّيسينَ تَسْتَقِرُّ وتَسْتَريحُ، ولَكَ نُرسِلُ المَجْدَ أيُّها الآبُ والابْنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين.
Choir: Amen. Let every breath praise the Lord. (*twice*) *Praise ye God in his saints, praise him in the firmament of his power.* Let every breath praise the Lord.	**المرتل:** آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّب. (مرتين) *سَبِّحوا اللهَ في قِدِّيسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِه.* فَلْتُسَبِّحِ الرَّبّ، كُلُّ نَسَمَة.
THE ELEVENTH EOTHINON GOSPEL	**إنجيلُ الإيوثينا الحادية عشرة**
Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the holy gospel, let us beseech the Lord our God. **Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) **Deacon:** Wisdom. Stand upright. Let us hear the holy gospel. **Priest:** Peace be to all. **Choir:** And to thy spirit.	**الشماس:** مِنْ أجْلِ أنْ نَكونَ مُسْتَحِقّينَ لِسَماعِ الإنْجيلِ المُقَدَّسِ، إلى الرَّبِّ إلهِنا نَطْلُب. **المرتل:** يا ربُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً) **الشماس:** الحِكْمَة. فَلْنَستَقِمْ ولْنَسْمَعِ الإنجيلَ المُقَدَّس. **الكاهن:** السَّلامُ لِجَميعِكُم. **المرتل:** ولِروحِكَ.

Priest: The reading from the holy Gospel according to Saint **John**. (21:14-25) **Choir**: Glory to thee, O Lord. Glory to thee. **Deacon:** Let us attend.	**الكاهن:** فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ **يوحنا** الإنْجيليِّ البَشيرِ والتِّلْميذِ الطَّاهِر. (٢١:١٤-٢٥) **المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَك. **الشماس:** لِنُصْغِ.
Priest: At that time, Jesus revealed Himself to His disciples after He was raised from the dead, and said to Simon Peter, “Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?” He said to Him, “Yes, Lord; You know that I love You.” Jesus said to him, “Tend my lambs.” A second time Jesus said to him, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” He said to Him, “Yes, Lord, You know that I love You.” Jesus said to him, “Tend my sheep.” Jesus said to him a third time, “Simon, son of Jonah, do you love Me?” Peter was grieved because He said to him a third time, “Do you love me?” and he said to Him, “Lord, You know everything; You know that I love You.” Jesus said to him, “Tend My sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go.” (This was said to show by what death Peter was to glorify God.) And after this, He said to him, “Follow Me.” Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to His breast at the supper and had said, “Lord, who is it that is going to betray you?” When Peter saw him, he said to Jesus, “Lord, what about this man?” Jesus said to him, “If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow Me!” The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, “If it is my will that he remain until I come, what is that to you?” This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things that Jesus did; were every one of them to be written,	**الكاهن:** في ذَلِكَ الزَّمان، أَظهَرَ يَسوعُ نَفسَهُ لِتَلاميذِهِ مِن بَعدِ ما قامَ مِن بَينِ الأَمواتِ وَقالَ لِسِمعانَ بُطرُسَ: "يا سِمعانُ بنَ يونا، أَتُحِبُّني أَكثَرَ مِن هَؤلاء؟" قالَ لَهُ: "نَعَم يا ربّ، أَنتَ تَعلَمُ أَنّي أَوَدُّك." قالَ لَهُ: "ارْعَ حِملاني". ثُمَّ قالَ لَهُ ثانِيَةً: "يا سِمعانُ بنَ يونا، أَتُحِبُّني؟"، قالَ لَهُ: "نَعَمْ يا ربُّ، أَنتَ تَعلَمُ أَنّي أَوَدُّك." قالَ لَهُ: "ارْعَ خِرافي." ثُمَّ قالَ لَهُ ثالِثَةً: "يا سِمعانُ بْنَ يونا، أَتُحِبُّني؟" فَحَزِنَ بُطرُسُ لأَنَّهُ قالَ له ثالِثَةً "أَتَوَدُّني." فَقالَ لَهُ: "يا ربُّ، أَنتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَنتَ تَعلَمُ أَنّي أَوَدُّك." فَقالَ لَهُ: "ارْعَ خِرافي. الحَقَّ الحَقَّ أَقولُ لَكَ إذ كُنتَ شابًّا كُنتَ تُمَنطِقُ نَفسَكَ وَتَذهَبُ حَيثُ تَشاءُ، فَإذا شِخْتَ فَسَتَمُدُّ يَدَيكَ وَآخَرُ يُمَنطِقُكَ وَيَذهَبُ بِكَ حَيثُ لا تَشاء"، وَإنَّما قالَ هَذا دالاً عَلى أَيَّةِ مِيتَةٍ كانَ مُزمِعًا أَن يُمَجِّدَ اللهَ بِها. فَلَمَّا قالَ هَذا قالَ لَهُ: "اتْبَعْني". فَالتَفَتَ بُطرُسُ، فَرَأى التِّلميذَ الذي كانَ يَسوعُ يُحِبُّهُ يَتبَعُهُ، وَهوَ الذي كانَ اتَّكَأَ في العَشاءِ عَلى صَدرِهِ وَقالَ: "يا ربُّ، مَنِ الذي يُسلِمُك." فَلَمَّا رَآهُ بُطرُسُ، قالَ لِيَسوعَ: "يا ربُّ، ما لِهَذا؟"، قالَ لَهُ يَسوعُ: "إنْ شِئْتُ أَنْ يَثبُتَ إلى أَنْ أَجيءَ، فَماذا لَكَ؟ أَنتَ اتْبَعْني." فَذاعَتْ هَذِهِ الكَلِمَةُ فيما بَينَ الإخوَةِ أَنَّ ذَلِكَ التِّلميذَ لا يَموتُ، وَلَم يَقُل يَسوعُ إنَّهُ لا يَموتُ بَلْ "إنْ شِئتُ أَنْ يَثبُتَ إلى أَنْ أَجيءَ فَماذا لَكَ؟" هَذا هُوَ التِّلميذُ الشَّاهِدُ بِهَذِهِ الأُمورِ والكاتِبُ لَها، وَقَد عَلِمْنا أَنَّ شَهادَتَهُ حَقٌّ. وَأَشياءُ أُخَرُ كَثيرَةٌ صَنَعَها يَسوعُ، لَوْ

I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen.	أَنَّها كُتِبَت واحِدَةً فَواحِدةً، لَما ظَنَنْتُ العالَمَ يَسَعُ الصُّحُفَ المَكتوبَة. آمين.
Choir: Glory to thee, O Lord. Glory to thee.	**المرتل:** المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ المَجْدُ لَك.
Reader: In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and thy holy resurrection we praise and glorify; for thou art our God, and we know none other beside thee; we call upon thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing his resurrection, for in that he endured the cross for us, he hath destroyed death by death.	**القارىء:** إذْ قَدْ رأينا قِيامَةَ المَسيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ القُدُّوسِّ، يَسوعَ المَعْصومِ مِنَ الخَطَأ وحدَهُ. لِصَليبِكَ أيُّها المَسيحُ نَسْجُدُ ولِقِيامَتِكَ المُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ ونُمَجِّدُ، لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا وآخَرَ سواكَ لا نَعْرِفُ وباسْمِكَ نُسَمّي. هَلُمَّ يا مَعْشَرَ المؤمنينَ نَسْجُدْ لِقيامَةِ المَسيحِ المُقَدَّسة، لأنَّ هوذا بالصليبِ قَدْ أتى الفَرَحُ لِكُلِّ العالَم. لِنُبارِكِ الرَّبَّ في كلِّ حينٍ ونُسَبِّحْ قِيامَتَهُ، لأنَّهُ إذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أجْلِنا، المَوْتَ بالمَوْتِ حَطَّم.
PSALM 50	**المزمور ٥٠**
Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.	إرْحَمْني يا اللهُ بِعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وكَمِثْلِ كَثْرَةِ رأفتِكَ امْحُ مَآثِمي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	إغْسِلْني كَثيراً مِنْ إثْمي، ومِنْ خَطيئَتي طَهِّرْني.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأنّي أنا عارِفٌ بإثْمي، وخَطيئَتي أمامي في كلِّ حين.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليكَ وحدَكَ أخطأتُ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، لكَي تَصْدُقَ في أقوالِكَ وتَغْلِبَ في مُحاكَمَتِك.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هاءنذا بالآثامِ حُبِلَ بي، وبالخَطايا وَلَدَتْني أُمّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لأنّكَ قَدْ أحْبَبْتَ الحقَّ، وأوْضَحْتَ لي غَوامِضَ حِكْمَتِكَ ومَسْتوراتِها.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَحُني بالزوفى فأطْهُرُ، تَغْسِلُني فأبْيَضُّ أكثَرَ مِنَ الثَّلْج.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تُسْمِعُني بَهْجَةً وسروراً، فَتَبْتَهِجُ عِظامي الذَّليلَة.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	إصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطاياي، وامْحُ كُلَّ مآثِمي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يا اللهُ، وروحاً مُسْتَقيماً جَدِّدْ في أحْشائي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تَطْرَحْني مِنْ أمامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسُ لا تَنْزِعْهُ منّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	إمْنَحْني بَهْجَةَ خلاصِكَ، وبِروحٍ رئاسِيٍّ اعْضُدْني.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فأُعَلِّمَ الأَثَمَةَ طُرُقَكَ، والكَفَرَةُ إليْكَ يَرْجِعون.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أنْقِذْني مِنَ الدِّماءِ يا اللهُ إلهَ خَلاصي، فيَبْتَهِجَ لِساني بِعَدْلِك.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يا ربُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمي بِتَسْبِحَتِك.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لأنكَ لوْ آثَرْتَ الذَّبيحَةَ، لَكُنْتُ الآنَ أُعْطي، لكِنَّكَ لا تُسَرُّ بالمُحْرَقات.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	فَالذبيحَةُ للهِ روحٌ مُنْسَحِقٌ، القَلْبُ المُتَخشِّعُ والمُتَواضِعُ لا يَرْذُلُهُ الله.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded.	أصْلِحْ يا ربُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيَونَ ولْتُبْنَ أسْوارُ أورشَليم.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حينئذٍ تُسَرُّ بِذَبيحَةِ العَدْلِ قُرْباناً ومُحْرَقات.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يُقَرِّبونَ على مَذْبَحِكَ العُجول.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	**طَروباريّات بعد المزمور ٥٠ باللحنِ الثاني**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. By the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القُدُس.* بِشَفاعَاتِ الرُّسُلِ وطَلِباتِهِم، أيُّها الإلهُ الرَّحوم، أُمْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزلّاتِنا.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. By the intercessions of the Theotokos, O	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين.* بِشَفاعَاتِ والِدَةِ الإلهِ وطَلِباتِها، أيُّها الإلهُ الرَّحوم،

Merciful One, blot out the multitude of mine offenses.	أُمْحُ كَثْرَةَ خَطايانا وزَلّاتِنا.
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath granted unto us life everlasting and Great Mercy.	*يا رَحيمُ، ارحَمْني يا اللهُ كَعَظيمِ رَحْمَتِكَ، وبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأَفاتِكَ أُمْحُ مَآثِمي.* لَقَدْ قامَ يسوعُ مِنَ القبرِ كَما سَبَقَ فَقالَ، ومَنَحَنا الحياةَ الأبَدِيَّةَ، والرَّحْمَةَ العُظْمى.
THE INTERCESSION	**طِلبةُ الشَفاعة**
Deacon: O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of N. (the patron saint	**الشماس:** خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ، وبارِكْ ميراثَكَ، وافتقِدْ عالَمَكَ بالرَّحمةِ والرأفاتِ، وارْفَعْ شأْنَ المسيحيينَ الأرثوذُكْسيين، وأَسْبِغْ علينا مراحِمَكَ الغَنِيَّة، بِشَفاعاتِ سَيِّدَتِنا والِدَةِ الإلهِ الكُلِّيَّةِ الطَّهارَةِ والدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرْيَم؛ وبِقُوَّةِ الصليبِ الكَريمِ المُحْيي؛ وبِطِلْباتِ القُوّاتِ السَّماوِيَّةِ المُكَرَّمَةِ العادِمَةِ الأجْسادِ؛ والنَّبِيِّ الكَريمِ السابِقِ المَجيدِ يوحنّا المَعْمَدان؛ والقِدّيسَيْنِ المُشَرَّفَيْنِ الرَّسولَيْنِ بُطْرُسَ وبولُسَ، وسائِرِ الرُّسُلِ المُشَرَّفينَ الجَديرينَ بِكُلِّ مَديح؛ وآبائِنا القِدّيسينَ مُعَلِّمي المَسْكونَةِ، رؤساءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمينَ باسيليوسَ الكبير، وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحَنّا الذَهَبِيِّ الفَم؛ وآبائِنا القِدّيسينَ أَثَناسيوسَ وكيرلُّسَ ويوحَنا الرَّحيمِ بَطارِكَةِ الإسْكَنْدَرِيَّة؛ وأبينا القِديسِ نيقولاوسَ رَئيسِ أساقِفَةِ ميرا الليكِيَّة، واسْبيريدونَ أُسْقُفِ تْريميثوسَ، ونِكْتاريوسَ أُسْقُفِ المُدُنِ الخَمْسِ العَجائِبِيين، وأبينا القدّيسِ تيخون بَطْرِيَرْكِ موسكو، والقدّيسِ رافائيل أُسْقُفِ بروكلين؛ والقديسِينَ المجيدينَ الشُّهَداءِ العُظَماءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظفرِ، وديميتريوسَ المُفيضِ الطيبَ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائِدِ الجَيْش، وميناسَ الصانِعِ العَجائِب؛ والقِدّيسينَ الشُّهَداءِ إغْناطِيوسَ المُتَوَشِّحِ بالله، خَرالَمْبوسَ وإفْثيريوس؛ والشَّهيداتِ العَظيماتِ تَقْلا، بَرْبارَة، أَنَسْطاسِيا، كاتْرينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقِدّيسينَ المَجيدينَ الشُّهَداءِ

of the church); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy wonderworking Unmercenaries Cosmas and Damian of Asia and their mother Theodota, whose memory we celebrate; and of all thy saints, we beseech thee, O only most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto thee and have mercy on us.	المُتَأَلِّقينَ بالظَفَرِ؛ وآبائِنا الأبرارِ المُتَوَشِّحينَ بالله؛ والقدّيسِ (فلان) شَفيعِ هَذِهِ الكَنيسَةِ المُقَدَّسَة؛ والقِدِّيسَيْنِ الصدِّيقَيْنِ جَدَّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحَنَّةَ؛ **والقدّيسَيْنِ قُزْما ودواميانوسَ المأقتَي الفِضَّةِ والصانِعَي العَجائِب، وأُمِّهِما البارَّةِ ثيوذوتي،** الذينَ نُقيمُ تَذْكارَهُمُ اليَوْمَ، وجَميعِ قِدّيسيكَ، نَتَضَرَّعُ إليكَ أيُّها الرَّبُّ الجزيلُ الرَّحْمة، فَاسْتَجِبْ لَنا نَحْنُ الخَطَأَةَ الطالِبينَ إليكَ وارْحَمْنا.
Choir: Lord, have mercy. *(twelve times)*	**المرتل:** يا ربُّ ارْحَمْ. (١٢ مَرَّة)
Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الكاهن:** بِرَحْمَةِ ورَأَفاتِ ابْنِكَ الوحيدِ ومَحَبَّتِهِ لِلْبَشرِ، الذي أنتَ مُبارَكٌ مَعَهُ ومَعَ روحِكَ الكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصالِحِ والمُحْيي، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين.
Choir: Amen.	**المرتل:** آمين.
FIFTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)	**القِنداق والبَيت للقيامة للحن الخامس (قراءة)**
In Thy condescension, Thou didst descend into Hades, O my Savior, and having broken the gates since Thou art omnipotent, as Creator Thou didst raise up the dead together with Thyself. And Thou didst break the sting of death, O Christ, and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.	لَقَدِ انْحَدَرْتَ إلى الجَحيمِ أيُّها المَسيحُ مُخَلِّصي، المُحِبُّ البَشَر، وسَحَقْتَ أبْوابَهُ كَقَديرٍ، وبَعَثْتَ مَعَكَ الأمْواتَ كَخالِقٍ، وحَطَّمْتَ شَوْكَةَ المَوْتِ، وأنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ اللعْنَة. فَلِذلِكَ نَصْرُخُ إليكَ كُلُّنا: خَلِّصْنا يا رَبّ.
When the women heard the angel's words, they cast off their lamentation and were filled with joy, and while trembling they beheld the Resurrection. And behold, Christ drew nigh to them, saying: Rejoice. Be of good cheer; I have overcome the world and have rescued them that were in bonds. Hasten, therefore, to the disciples, and tell them that I go My way before you into Galilee to preach. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.	لمّا سَمِعَتِ النِّسْوَةُ كَلامَ المَلاك، نَزَعْنَ النَّوْحَ وشَمَلَهُنَّ الفَرَحُ، وأبْصَرْنَ القِيامَةَ مُرْتَعِدات. وإذا بالمَسيحِ قَدْ دَنا مِنْهُنَّ يَقولُ: "افْرَحْنَ وثِقْنَ، فإنّي قَدْ غَلَبْتُ العالَمَ وأعْتَقْتُ المَأْسورين. فَأسْرِعْنَ إلى التَّلاميذِ مُجِدَّاتٍ، وأخْبِرْنَهُمْ إنّي أسْبِقُهُمْ إلى مَدينةِ الجَليلِ لِلْكِرازة". فَلذلِكَ نَصْرخُ إلَيْكَ كُلُّنا: خَلِّصْنا يا رَبّ.
THE SYNAXARION (Plain Reading)	**السِنْكسار (قراءة)**
On November 1 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy and wonderworking Unmercenaries Cosmas and Damian, the sons of Theodota of Asia.	

Verses

The two Unmercenaries, from earth departed,
Yet again, as before, fill the earth with wonders.
November first they flew from earth, O healing Light.

The brothers were from Mesopotamia in Asia Minor. After the death of their pagan father, their Christ-loving mother Theodota reared them in piety and in all manner of virtue, and had them instructed in every science, especially that of medicine. This became their vocation, and they went about healing every illness and malady, bestowing healing freely on both men and beasts alike; because of this, Cosmas and Damian are called "Unmercenaries." They fulfilled Christ's command: "Freely have ye received; freely give" (Matthew 10:8). And thus, having completed the course of their life, they reposed in peace. Even after their deaths, Cosmas and Damian worked healing miracles for all who called upon their names.

On this day, we also commemorate the Venerable-martyr James and his disciples James the deacon and Dionysios of Prodromou Skete on Athos; and Venerable David of Evia in Greece. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF THE THEOTOKOS CANON IN TONE FOUR	**كَطافاسيات قانون السَّيدة باللحنِ الرابِع**
Ode 1. I shall open my mouth to chant and with the Spirit shall I be filled, * and words shall I now pour forth unto the Mother and Queen; * and I shall be seen * in joyous jubilation, * acclaiming exultantly all of her wondrous deeds.	**(الأولى)** أفتَحُ فَمي فَيَمْتَلِئُ روحاً، وأُبْدي قَوْلاً فائِضاً نَحْوَ الأُمِّ المَلِكَة، وأَظْهَرُ مُعيِّداً لِلْمَوْسِمِ بابْتِهاجٍ، وأَتَرَنَّمُ بِعَجائِبِها مَسْروراً.
Ode 3. Make steadfast, O holy Theotokos, thou living and never failing spring, * all them that form a company * and gather for to praise thy name; * and by thy grace divine, O Maid, deem them all worthy of glory's crowns.	**(الثالثة)** يا والدةَ الإله، بِما أَنَّكِ اليَنْبوعُ الحَيُّ المُتَدَفِّقُ بِسَخاءٍ، وَطِّدينا نَحْنُ المُنْشِدينَ تَسابيحَكِ، المُلْتَئِمينَ مَحْفِلاً روحِيّاً، وفي مَجْدِكِ الإلهيّ أَهِّلينا لأكاليلِ الْمَجْدِ والشَّرَف.
Ode 4. When the Prophet Habakkuk, O Thou Most High, * learned of the divine and untraceable counsel of Thy pure incarnation * from the womb of the blest Virgin, * he cried out: * Glory to Thy power, O Lord my God.[1]	**(الرابعة)** *إنَّ حبَقوقَ النبيّ، لما عَرَفَ إرادَتَكَ الإلهيَّة، غيرَ المُدرَكَةِ أُيُها العَليّ، التي هي تَجَسُّدُكَ مِنَ البَتول، هَتَفَ صارِخاً: المَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يا ربّ.*
Ode 5. All creatures were sore amazed at thy divine and great glory, Maid, * O pure Virgin, who hast not known wedlock; * for thou didst hold in thy womb the God of all, * and gavest birth to the timeless Son, * Who doth grant	**(الخامسة)** أيَّتُها البَتولُ التي لَمْ تَعْرِفْ زَواجاً، إنَّ البَرايا بِأَسْرِها قَدِ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكِ الإلهيّ، لأنَّكِ حَمَلْتِ في حَشاكِ إلهَ الكُلّ، وَوَلَدْتِ الإبْنَ غَيْرَ

[1] This is the correct katavasia for the fourth ode of the Theotokos Canon. "He who sits in clouds" is for the Canon of the Akathist Hymn.

salvation unto all them that acclaimed thy name.	المَحْدودِ في زمَن، ومَنَحْتِ الخَلاصَ لِكُلِّ الذينَ يُسَبِّحونَكِ.
Ode 6. On this divine and most honored feast * of God's all-holy Mother, * let all of godly mind now celebrate. * Come, let us faithful now clap our hands * and send up glory unto the God Whom she hath borne.	**(السادسة)** هلُمُّوا أيُّها المُتَألِّهو العُقول، لِنُصَفِّقْ بالأيْدي مُقيمينَ هذا العيدَ الإلهيَّ الكُلِّيَّ الإكْرام، الذي لِوالِدَةِ الإله، ونُمَجِّدِ الإلهَ الذي وُلِدَ مِنْها.
Ode 7. No created thing, * but only the Creator would * the godly-minded Youths * adore and worship as God; * but manfully trampling down threats of fire, they cried out: * O supremely-praised * and all-acclaimed One, blest art Thou, O Thou Lord God of our Fathers.	**(السابعة)** إن الفتْيَةَ المُتَأَلِّهي العُقول، لَمْ يَعبُدوا الخَليقَةَ دونَ الخالِق، بَلْ وَطِئُوا وَعيدَ النَّارِ بِشَجاعَةٍ، فَرَتَّلوا فَرِحين: أيُّها الفائِقُ التَّسْبيح، مُبارَكٌ أنتَ يا إلهَ آبائِنا.
We praise, we bless, and we worship the Lord. **Ode 8.** Three guiltless Youths cast in the furnace * were saved by the Offspring, which the Theotokos bore, * then in figure and in type, * now in very truth and deed; * and He hath gathered all the world * which crieth out in chant: * Ye works of His, O sing the Lord's praises * and exalt Him greatly for ages and all ages.	*نُسبّحُ ونُبارِكُ ونَسْجُدُ للرَّبّ.* **(الثامنة)** إنَّ مَوْلِدَ والدةِ الإلهِ قَدْ حَفِظَ الفِتْيَةَ الأطْهارَ في الأتونِ سالِمين، إذْ كانَ حينَئِذٍ مَرْسوماً وأمّا الآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعولاً، فهُوَ يُنْهِضُ المَسْكونَةَ بِأَسْرِها إلى التَّرْتيلِ هاتِفَة: يا جَميعَ أعْمالِ الرَّبِّ سَبِّحوا الرَّبّ، وزيدوهُ رِفْعَةً على مَدى الأدْهار.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	**الشماس:** لوالدَةِ الإلهِ وأمِّ النورِ بالتسابيحِ نكرِّمُ مُعَظِّمين.
MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR	**تَعْظيمات باللحنِ الرابِع**
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. **Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ، وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي. **اللازمة:** يا مَنْ هي أكرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرْفَعُ مَجْداً بِغَيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيم، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ الله، حَقّاً أنَّكِ والدةُ الإلهِ إياكِ نُعظِّم.
For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. ***(Refrain)***	لأنَّهُ نَظَرَ إلى تَواضُعِ أمَتِهِ، فَها مُنْذُ الآنَ تُطَوِّبُني جميعُ الأجيال. **(اللازمة)**

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. ***(Refrain)***	لأنَّ القَـديرَ صَـنَعَ بـي عَظـائِمَ وقُـدُّوسٌ اسْـمُهُ، ورَحْمَتُهُ إلى جيلٍ فَجيلٍ للذينَ يَتَّقونَهُ. **(اللازمة)**
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. ***(Refrain)***	صَنَعَ عِزّاً بِساعِدِهِ، وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرينَ بذِهْنِ قُلوبِهِم. **(اللازمة)**
He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. ***(Refrain)***	حَطَّ المُقْتَدِرينَ عَنِ الكَراسي ورَفَعَ المُتَواضعينَ، مَلأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْراتِ، والأغْنِياءُ أرْسَلَهُم فارِغين. **(اللازمة)**
He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. ***(Refrain)***	عَضَدَ إسرائيلَ فَتاهُ لِيذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كما قالَ لآبائِنا إبْراهيمَ ونَسْلِهِ إلى الأبد. **(اللازمة)**
Ode 9. Let every earth born man * up leap in the spirit and now hold his torch on high; * and let all the bodiless, * noetic hosts now celebrate joyously * the Theotokos's sublime and sacred festival, * as they cry out: * Rejoice, O thou all-blessed one, ever virgin and pure Mother of our God.	**(التاسعة)** كُلُّ الأرْضِيينَ فَلْيَبْتَهِجوا بالرُّوحِ حامِلينَ المَصابيح، وطَبيعَةُ العَقْلِيينَ غَيْرِ الهَيولِيينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعاً، مُعَيِّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الإلهِ الشَّريفِ وهاتِفَة: إفْرَحي يا والِدَةَ الإلهِ النَّقِيَّة، الدائِمَةَ البَتولِيَّة، والكُلِّيَّةَ الطوبى.
THE LITTLE LITANY	**الطِلبةُ السلامِيَّةُ الصُغرى**
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace. **Choir:** Lord, have mercy. **Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. **Choir:** To thee, O Lord. **Priest:** For all the powers of Heaven praise thee, and unto thee do they ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	**الشماس:** أيْضاً وأيْضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَم. **الشماس:** أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِك. **الجوق:** يا ربُّ ارْحَم. **الشماس:** بعدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةَ القَداسةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتَنا والِدةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَميعِ القِدِّيسين، لِنودِعْ أنْفُسَنا وبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسيحِ الإله. **الجوق:** لكَ يا رَب. **الكاهن:** لأنَّه إيّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوّاتِ السَّماواتِ، ولَكَ يُرْسِلونَ المَجْدَ أيُّها الآبُ والإبنُ والرّوحُ القُدُس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهْرِ الداهرين.

Choir: Amen.	**الجوق:** آمين.
Holy is the Lord our God. (*thrice*) Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet; for He is holy.	قُدّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إلهُنا. *(ثلاثاً)* إرْفَعوا الرَّبَّ إلهنا، واسْجُدوا لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ، لأنَّ الرَّبَّ إلهَنا قُدّوسٌ هو.
THE ELEVENTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO (***Upon that mount in Galilee* **)	**إكسابوستيلاري الإيوثينا الحادية عشرة باللحنِ الثاني** (***لِنَقِفْ مع التلاميذ***)
When He arose again as God, * the Lord thrice questioned Peter: * Lovest thou Me? Then afterward * He made of him chief shepherd * of His own sheep; and when Peter * saw the loved one by Jesus * coming behind and following, * then he asked of the Master: * And what of him? * If I will, He said, that this man should tarry * until I come again, O friend, * what carest thou, O Peter?	إنَّ الرَّبَّ لما سَألَ بُطْرُسَ، بعدَ قِيامتِهِ الإلهيَّةِ ثَلاثاً: أتَوَدُّني؟ أقامَهُ رئيسَ رُعاةِ غَنَمِهِ، الذي لمّا أبصَرَ التِّلْميذَ الذي كانَ يَسوعُ يُحِبُّهُ تابِعاً، سأَلَ السَّيِّدَ قائِلاً: ما لِهذا؟ فقالَ لهُ: إنْ شِئْتُ أنْ يَثبُتَ هذا إلى أنْ أجيءَ أيْضاً، ماذا لكَ يا بُطْرُسُ حبيبي؟
EXAPOSTEILARION & THEOTOKION FOR THE SAINTS IN TONE THREE (***While standing in the Temple's courts***)	**إكسابستلاري وثيوطوكية للقديسَين قزما ودميانوس باللحن الثالث (بالروحِ قد حَضَرَ الشَيْخ)**
From God ye have received the grace * to work marvelous healings; * and curing every malady, * O blest Unmercenaries, * ye heal all them that flee in faith * to your holy house of prayer. * And for this cause, as is fitting, * we hold blessed and honor * your most solemn remembrance * with one accord on your feast-day.	أيُّها الماقِتا الفِضَّةِ المغبوطان، بما أنَّكما نِلْتُما نعمةَ الأشفيةِ من الله، فأنتما تَشْفِيانِ الأمراضَ وتُبْرِئانِ جميعَ المبادِرينَ بإيمانٍ إلى هيكَلِكُما الإلهيّ، لذلكَ باتِّفاقِ الأصواتِ نُغَبِّطُ بحسَبِ الواجِبِ تَذكارَكُما المُوَقَّر.
O Maiden all-immaculate, * thou didst verily give birth * to God Himself, the Word of God, * Who in infinite wisdom * wrought for the world an unsurpassed * dispensation, saving us. * Hence, as is meet, we all praise thee * as her that intercedeth * with the Lord to redeem us * from all diseases and perils.	أيَّتُها الكُلِيَّةُ الطهارة، لقد وَلَدْتِ الإلهَ كلمةَ اللهِ الذي صنعَ للعالَمِ التدبيرَ الخلاصيَّ الأفضلَ بحكمةٍ كُلِّية، لذلكَ نُسَبِّحُكِ جميعُنا بِحَسَبِ الواجِبِ، بما أنَّكِ تتشَفَّعينَ إليهِ أن يُنقِذَنا منَ الأمراضِ وضُروبِ المخاطِر.
AINOI (PRAISES) IN TONE FIVE	**الإينوس باللحن الخامس**
Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.	كُلُّ نَسَمَةٍ فلْتُسَبِّحِ الرَّب. سَبِّحوا الرَّبَّ مِنَ السَّماواتِ، سَبِّحوهُ في الأعالي، لأنه لَكَ يَليقُ التَّسبيحُ يا الله.

Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.	سَبِّحوهُ يا جَميعَ ملائِكَتِهِ، سَبِّحوهُ يا سائِرَ قُوّاتِهِ، لأنه لكَ يَليقُ التَّسْبيحُ يا الله.
For the Resurrection in Tone Five	**للقيامة باللحن الخامس**
Verse 1. *To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.* O Lord, when the grave had been sealed by the lawless, Thou camest forth from the tomb even as Thou wast born of the Theotokos. Thine incorporeal Angels knew not how Thou wast incarnate; the soldiers who guarded Thee did not perceive when Thou didst arise: for both these things are sealed fast against the inquisitive, but the wonders are made manifest unto those who worship the mystery with faith. Do Thou grant unto us who praise it exceeding joy and great mercy.	***استيخن ١ .*** *لِيَصْنَعَ فيهِمْ حُكْماً مكتوباً، هذا المَجْدُ يَكونُ لِجميعِ أَبْرارِهِ.* أيُّها الرَّبُّ، إنَّ القَبْرَ لمّا كانَ مَخْتوماً مِنْ عابِري الناموسِ، بَرَزْتَ منهُ كما وُلِدْتَ مِنْ والِدَةِ الإلهِ. وكَما مَلائكتُكَ غَيْرُ المُتَجَسِّمينَ لمْ يَعْلَموا كيفَ تَجَسَّدْتَ، هَكذا الأَجْنادُ الحارِسونَ إيّاكَ، لمْ يَشْعُروا مَتى قُمْتَ ناهِضاً. لأنَّ هَذَيْنِ الأمْرَيْنِ قدْ أُغْلِقا عنِ الباحِثين. إلاَّ أنَّ العجائِبَ ظَهَرَتْ لِلْسَّاجِدينَ لِلْسِّرِّ بإيمان. فامْنَحْنا نَحنُ المُسَبِّحينَ لهُ الإبْتِهاجَ والرحْمَةَ العُظْمى.
Verse 2. *Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.* O Lord, having destroyed the everlasting bars and burst the bonds asunder, Thou didst arise from the tomb, leaving behind Thy funeral shrouds as a witness to the truth of Thy three-day burial. And Thou wentest on before into Galilee, O Thou Who wast guarded in the cave. Great is Thy mercy, O incomprehensible Saviour. Have mercy on us.	***استيخن ٢ .*** *سَبِّحوا اللهَ في قِدِّيسيهِ، سَبِّحوهُ في فَلَكِ قُوَّتِهِ.* أيُّها الرَّبُّ، لقَدْ سَحَقْتَ الأقْفالَ الدَّهْريَّةَ، ومَزَّقْتَ السَّلاسِلَ وقَطَّعْتَها، وقُمْتَ مِنَ القَبْرِ مُنْبَعِثاً، وغادَرْتَ الحَنوطَ والأكْفانَ في اللحْدِ، شَهادَةً لِدَفْنِكَ الحَقيقيِّ ذي الثَّلاثةِ الأيام، وسَبَقْتَ مُتَقَدِّماً إلى الجَليلِ، يا مَنْ في مَغارَةٍ حُفِظْتَ. فَعَظيمَةٌ هي مَراحِمُكَ، أيُّها المُخَلِّصُ المُحْتَجَزُ إدراكُهُ ارْحَمْنا.
Verse 3. *Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of his greatness.* O Lord, the women ran unto the sepulcher to see Thee, the Christ, Who hadst suffered for us. And on drawing nigh, they found an Angel sitting upon the stone, which had rolled away in fear; and he cried to them and said: The Lord is risen! Say to the disciples: Risen from the dead is He that saveth our souls.	***استيخن ٣ .*** *سَبِّحوهُ على مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحوهُ نَظيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.* أيُّها المَسيحُ الذي تألَّمَ عنّا، إنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعْنَ إلى قَبْرِكَ لِيُشاهِدْنَكَ. ولمّا وافَيْنَ مُتَقَدِّماتٍ، أبْصَرْنَ مَلاكاً جالِساً على الحَجَرِ المُتَدَحْرِجِ مِنَ الخَوْفِ، فَهَتَفَ نَحْوَهُنَّ قائلاً: إنَّ الرَّبَّ قَدْ قامَ فاذْهَبْنَ وأَعْلِمْنَ التَّلاميذَ، بأنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الأمواتِ مُخَلِّصُ نُفوسِنا.
Verse 4. *Praise Him with the sound of the trumpet, praise Him with the psaltery and harp.* O Lord, even as Thou camest forth while the	***استيخن ٤ .*** *سَبِّحوهُ بِلَحْنِ البوقِ، سَبِّحوهُ بالمِزْمارِ والقيثارَةِ.*

tomb was sealed, so also didst Thou enter unto Thy disciples while the doors were shut, showing unto them the sufferings of Thy body, which Thou didst accept, O Saviour, since Thou art long-suffering. As one of the seed of David, Thou didst endure wounds; but as the Son of God, Thou didst free the world. Great is Thy mercy, O incomprehensible Saviour. Have mercy on us.	أيُّها الـرَّبُّ المُخَلِّص، لَقَدْ وَلَجْتَ على تَلاميذِكَ والأبْوابُ مُغْلَقة، كَما خَرَجْتَ مِنَ القَبْرِ وهوَ مَخْتومٌ، مُظْهِراً آلامَ الجَسَدِ التي قَبِلْتَها بِطولِ أناتِكَ، إذْ قَدِ احْتَمَلْتَ الأوْصابَ صابِراً بِما أنَّكَ مِنْ زَرْعِ داود. وَبِما أنَّكَ ابْنُ اللهِ، حَرَّرْتَ العالَمَ مُعْتِقاً، فَعَظيمَةٌ هيَ مَراحِمُكَ، أيُّها المُخَلِّصُ غيرُ المُدْرَكِ ارْحَمْنا.
For Ss. Cosmas and Damian in Tone One	**للقديسَين قزما ودميانوس باللحنِ الأوَّل**
Verse 5. *Praise Him with the timbrel and dance, praise Him with strings and flute.* Having received from God the grace to work healings, ye heal, without payment, the sufferings of our souls and bodies, O universal Unmercenaries. Wherefore Christ, bestowing through you the health that is granted to the faithful, showeth you to be unerring luminaries for the whole world. Intercede with Him that our souls be saved.	***استيخن ٥.*** *سَبّحوهُ بالطبْلِ والمَصاف، سَبّحوهُ بالأوتارِ وآلةِ الطَّرَب.* أيُّها الماقِتا الفِضَّةِ العَظيمانِ في العالَم، بِما أنَّكُما نِلْتُما مِنَ اللهِ نِعْمَةَ الأشْفِيَة، فَأَنْتُما تَشْفِيانِ آلامَ الأنْفُسِ والأجْسادِ مَجَّاناً. لِذلِكَ، إذْ وَهَبَ المَسيحُ بِكُمَا حُسْنَ الصِّحَّةِ لِلْمُؤْمنين، جَعَلَكُما لِلْمَسْكونَةِ كواكِبَ ثابِتَة. فَتَشَفَّعَا إليهِ أنْ يُخَلِّصَ نُفوسَنا.
Verse 6. *Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.* Drawing an abyss of healings from the providence that cometh from above, ye gush forth healings unto all the faithful, O Unmercenaries; for ye marvelously heal the sufferings of the sick with a mystical surgery, and bringing saving remedies out of the Spirit's treasuries, ye heal the afflicted. Wherefore, since ye are become an august temple of the life-originating Trinity, Who hath truly made His dwelling in you, intercede with Him that our souls be saved.	***استيخن ٦.*** *سَبّحوهُ بِنَغَماتِ الصُّنوجِ، سَبّحوهُ بِصُنوجِ التَّهْليل، كلُّ نَسَمةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّب.* أيُّها الماقِتا الفِضَّةِ، لمّا اسْتَقَيْتُما لُجَّةَ الأشْفِيَةِ مِنَ العِنايَةِ العُلْوِيَّة، أفَضْتُما الأشْفِيَةَ لِجَميعِ المؤمِنينَ، لأنَّكُما إذْ تَسْبِقانِ فَتَضَعانِ لِلسُّقَماءِ أَدْوِيَةً خَلاصِيَّةً مِنْ كُنوزِ الرُّوحِ، بِأَعْمالِ أيْديكُما السِّرِّيَّةِ، تَشْفِيانِ آلامَ المَرْضى بِحالٍ تَفوقُ الطَّبيعَة. لذلِكَ صِرْتُما هَيْكَلاً مُوَقَّراً لِلْثّالوثِ عُنْصُرِ الحَياة، الذي جَعَلَ فيكُما مَسْكِنَهُ عَلانِيَّةً. فإليهِ تَشَفَّعا في خَلاصِ نُفوسِنا.
Also for Ss. Cosmas & Damian in Tone Two	**للقديسَين قزما ودميانوس باللحنِ الثاني**
Verse 7. *Wondrous is God in His saints.* The choir of the Saints rejoiceth unto the ages, for they have inherited the Kingdom of Heaven. The earth, having received their relics, doth breathe forth a sweet fragrance. They became servants of Christ, and have pitched their tents	***استيخن ٧.*** *عَجيبٌ هُوَ اللهُ في قِدّيسيه.* إنَّ مَصَفَّ القِدّيسِينَ يَبْتَهِجُ إلى الأبَد، لأنَّهُمْ وَرِثوا مَلَكوتَ السَّماوات، والأرْضُ إذْ تَقَبَّلَتْ أجْسادَهُمْ، فاحَتْ عُرْفاً ذَكِيًّا، لأنَّهُمْ حَصَلوا عَبيداً لِلْمَسيحِ،

in life everlasting.	ساكِنينَ في الحياةِ الأبَدِيَّة.
Verse 8. *In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous.* Ye physicians of the sick and treasuries of healings, ye saviors of the faithful, O all-famed Unmercenaries, heal them that are in pain and cry out in need, as with Theodota ye entreat the Good God that He deliver us from the snares of the enemy.	***استيخن ٨.*** *إنَّ الرَّبَ قَدْ صَنَعَ عَجَباً لِلْقِدّيسينَ الذين في أرْضِه.* أيُّها الماقِتا الفِضَّةِ الكُلِّيَّا الشَّرَف، يا طَبِيبَيّ المَرْضى، وكَنْزَيّ الأشْفِيَة، ومُخَلِّصَيّ المُؤمنين، إنَّكُما تَشْفِيانِ الذينَ يَهْتِفونَ إلَيْكُما في الشَّدائدِ والمُتَوَجِّعين، مُبْتَهِلَيْنِ مَعَ ثاوُذوتي إلى الإلهِ الصَّالِح أنْ يُنْقِذَنا مِنْ فِخاخ العَدُوّ.
THE ELEVENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE EIGHT	**ذوكصا الإيوثينا الحادية عشرة باللحنِ الثامن**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When Thou didst show Thyself to the disciples after Thy Resurrection, O Savior, Thou gavest Simon the tending of the sheep, that he might return Thy love, and Thou didst ask him to have care for the shepherding of the flock. Wherefore, Thou didst say to him: If thou lovest Me, O Peter, feed My lambs, feed My sheep. And he, straightway showing his affectionate love, inquired concerning the other disciple. By their intercessions, O Christ, preserve Thy flock from the wolves that ravage it.	*المَجْدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدُس.* أيُّها المُخَلِّص، لَمّا أظْهَرْتَ نَفْسَكَ لِلتَّلاميذِ بَعدَ القِيامَة، أعطيْتَ لِسِمعانَ رِعايَةَ الأغنام، لِتَجديدِ المَحَبَّة، طالِبًا مِنهُ الاهتِمامَ بِالرَّعِيَّة. لِذَلِكَ قُلْتَ لَهُ: إنْ كُنْتَ تُحِبُّني يا بُطرُسُ، إرْعَ حِملاني إرعَ خِرفاني. أمّا هُوَ، فَاسْتَخبَرَ لِلحالِ عَنِ التِّلميذِ الآخَرِ، مُظهِرًا حُبَّهُ المُفرِط. فَبِشَفاعاتِهِما، أيُّها المَسيحُ، إحفَظ رَعِيَّتَكَ مِنَ الذِّئابِ المُفسِدينَ إيّاها.
THEOTOKION IN TONE EIGHT	**ثيوطوكية باللحنِ الثامن**
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O virgin Theotokos; for through Him Who was incarnate of thee, Hades was taken captive, Adam was recalled, the curse was annulled. Eve was freed, death was put to death, and we were brought to life. Wherefore, with hymns we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast been thus well pleased; glory be to Thee.	*الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.* أنتِ هِيَ الفائِقَةُ عَلى كُلِّ البَرَكاتِ، يا والِدَةَ الإلَهِ العَذراءَ، لأنَّ الجَحيمَ قَد سُبِيَت بِواسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثانِيَةً، واللَّعنَةَ بادَتْ، وَحَوّاءَ انعَتَقَتْ، والمَوتَ أُميتَ، وَنَحنُ قَد حَيِينا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هاتِفينَ: مُبارَكٌ أنتَ أيُّها المَسيحُ إلَهُنا، يا مَن هَكَذا سُرَّ، المَجدُ لَك.
GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT	**الذوكصولوجيا الكُبرى باللحنِ الثامن**
Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace,	المَجْدُ لَكَ يا مُظهِرَ النور، المَجْدُ للهِ في العَلاءِ،

good will among men.	وعلى الأرْضِ السَّلامُ، وفي النّاسِ المَسَرّة.
We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أجلِ عظيمِ جَلالِ مَجْدِك.
O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.	أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضابِطُ الكُلّ. أيُّها الرَّبُّ الإبْنُ الوَحيدُ، يا يَسوعُ المَسيحُ، ويا أيُّها الرّوحُ القُدُس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world: have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا رافِعَ خطيئةِ العالَمِ ارْحَمْنا، يا رافِعَ خَطايا العالَم.
Receive our prayer, Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقبَّلْ تَضَرُّعَنا أيُّها الجالِسُ عَنْ يمينِ الآبِ وارْحَمْنا.
For Thou alone art holy, Thou alone art the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, and unto the ages of ages.	في كُلِّ يَومٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ، وإلى أبَدِ الأبَد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهِّلْنا يا رَبُّ أنْ نُحْفَظَ في هذا اليَومِ بِغيرِ خَطيئة.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائِنا، وَمُسَبَّحٌ ومُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأبدِ، آمين.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have hoped in thee.	لِتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ علَيْنا، كَمِثْلِ اتِّكالِنا عَليك.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. *(thrice)*	مُبارَكٌ أنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْني حُقوقَك. (ثلاثاً)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجأً كُنْتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْني واشْفِ نَفسي لأنَّني قد خَطِئْتُ إليك.
O Lord, to Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إليكَ لجأتُ فَعَلِّمْني أنْ أعْمَلَ رضاكَ، لأنَّكَ أنتَ هُوَ إلهي.
For in Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ عيْنَ الحياةِ، وبِنورِكَ نعاينُ النور.
Continue Thy mercy unto those who know Thee.	فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يعرِفونَك.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. *(thrice)*	قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القويّ، قُدّوسٌ الذي لا يموتُ ارحَمْنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ والإبنِ والرّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرينَ، آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارحَمْنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدّوسٌ اللهُ، قُدّوسٌ القَويّ، قُدّوسٌ الذي لا يَموتُ ارْحَمْنا.
TROPARION IN TONE EIGHT	**طَروباريَّة باللحنِ الثامِن**
After rising from the tomb and breaking the bonds of Hades asunder, Thou didst repeal the sentence of death, O Lord, thereby delivering all men from the snares of the enemy. After manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach, and through them Thou didst grant peace to the whole world, O Thou Who alone art rich in mercy.	إذْ قُمْتَ يا رَبُّ مِنَ القَبْرِ، وقَطَّعْتَ رِباطاتِ الجَحيم، غَلَبْتَ حُكومَةَ المَوْتِ، وأنْقَذْتَ الكُلَّ مِنْ فِخاخِ العَدوّ، ولمّا أظْهَرْتَ ذاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إلى الكِرازةِ، ومَنَحْتَ بِهِمْ سَلامَكَ لِلْمَسْكونَةِ يا جَزيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَك.

These texts have been prepared by ***Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese***

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.